

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

曹靖华译著文集

- А ты откедова взялся-то, дедко?  
— А божий а...  
— Божий, обшит кожей? . Знаем мы вашего бога, таких-то божьих... Говори уж пряменько: бродяга?  
— Случалось... От сумы за от тюрьмы не отекать, вайся, миленький. Из-под Черчииска убег, с рубликов.  
— Так-то вот ладнее будет... Каторжный, значить?  
— Как есть каторжный: ни днем, ни ночью покоя не знаю.  
— Ну, мы тебя усвоим... В начальству представим, а там на зыбку определят, пока что.

Только мужиков обступила старика и с удивлением его рассматривала.

Да и было чему поизвиться. Стариченный, худенький, он постоянно улыбался, моргал глазами и жевал зарез на асе, вопрошал. И одет был тоже как-то несообразно: длинная, изсиней сукончатая рубаха спускалась ниже колен, а под ней как есть шкура. На ногах были надеты шерстяные бабы чулки и сибирские лапти. Поверх рубахи понаток, а на голове валеная крестьянская белая шляпа. За плечами у старика болталась небольшая сумка. В одной руке он держал берестяной бурачок, а в другой — самую черемуховую палку. Одним словом, необычный человек.

- Бурачок-то у тебя зачем, дедко?  
— Бурачок?... А это хитрая штука. Секрет... Оп, ушачок-то, меня ты черемухи выкушил.

— Он и то с бурачком-то ворожил в бурье, и затупился молододой парень с рыбым лицом. — Мы, значит, косили в лесу у горы и видно, как по осокам он ходит... Этак из-под рукав высовывает на реку, а потом присядет и в бурачок себе опять глядишь, мы его и взяли, потому... не прост человек. А в бурачке у него вода...

8388E

4 21

# 曹靖华译著文集



河南教育出版社  
北京大学出版社

新登字(京)159号

曹靖华译著文集

第六卷

\*

河南教育出版社 出版  
北京大学出版社

北京大学印刷厂激光照排排版 印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

850×1168毫米 32开本 11.5印张 252千字

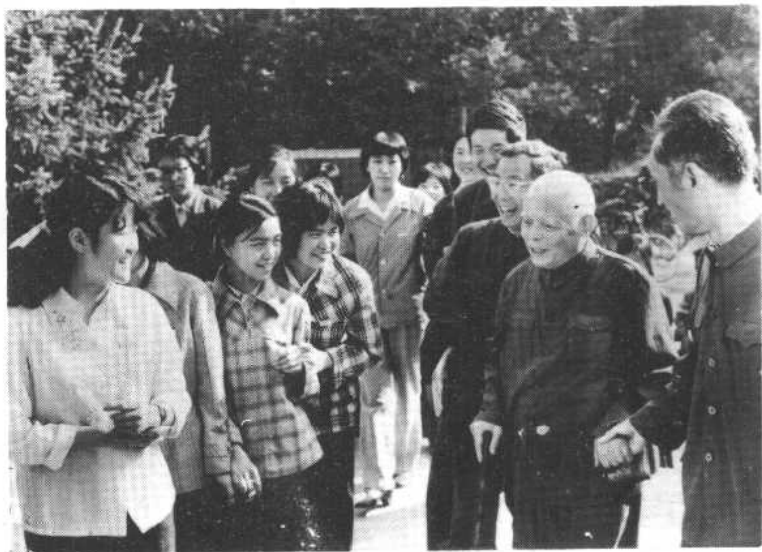
1992年5月第一版 1992年5月第一次印刷

印数:0001—2400册

ISBN 7-5347-1050-2/I.38

定价:7.10元

83699





## 第六卷说明

《第四座避弹室》原作于一九三一年，译于一九三六年。一九三九年由上海文化生活出版社出初版；一九五四年三月中国青年出版社据文化生活出版社版本重排印刷；一九五四年五月上海少年儿童出版社出版新一版，一九五六年四月再版；一九五九年九月，收入上海少年儿童出版社出版《盖达尔选集》第一卷。一九五四年重排印刷时，译者对译文作了校订。这次收入文集时，根据苏联儿童出版社一九五四年版做了订正。

《远方》原作于一九三二年，译于一九三六年。一九三八年六月由上海文化生活出版社出初版；一九四四年八月又由重庆文化生活出版社出版；一九四七年四月上海文化生活出版社再版；一九四八年十一月由东北书店出版；一九四九年二月华东新华书店据文化生活出版社版本翻印；一九五四年三月中国青年出版社出版；一九五五年由上海少年儿童出版社出版；一九五九年九月收入上海少年儿童出版社出版《盖达尔选集》第一卷。译者于一九四八、一九五四年对译文做了校订。这次收入文集时，根据苏联儿童出版社一九五四年版作了订正。

左琴科《列宁的故事》原作于一九四〇至一九四一年，译于一

0576 66

九四〇至一九四一年。一九四一年由重庆生活书店出初版；一九四九年由中原新华书店出版；一九五〇年四月北京三联书店新一版；一九七九年十月由辽宁人民出版社出版，并于一九八〇年二月、一九八三年三月重印。

米列尔等《列宁的故事》于一九四六年由新华书店晋察冀分店出版；一九四七年上海生活书店出版，次年再版；一九五〇年四月由北京三联书店出版。其中四篇收入一九六一年一月云南人民出版社出版的《列宁与卫兵》一书中。

译者于一九七九年对两书译文作过校订。这次收入文集时，根据苏联作家出版社一九五九年版《左琴科中短篇小说选》作了订正。

《魔戒指》译于一九四〇至一九四一年。一九四二年十一月由重庆文林出版社出初版，书名为《鲜红的花》；一九四六年由上海文化生活出版社出版，更名《魔戒指》；一九五〇年由北京三联书店出版，次年再版。《魔戒指》是一部苏联民间故事集。其中关于列宁的传说部分，曾于一九四〇年由上海文化生活出版社出版单行本《列宁的传说及其他》；一九五三年八月、一九五五年分别由中国青年出版社及上海少年儿童出版社出版《关于列宁的传说》单行本。其中四篇曾收入一九四六年大众文艺出版社出版的《伊里奇快醒了》一书。关于斯大林的传说部分于一九五三年四月及一九五五年分别由中国青年出版社及上海少年儿童出版社出版《关于斯大林的传说》单行本。关于夏伯阳的传说部分则于一九五三年及一九五五年分别由中国青年出版社及上海少年儿童出版社出版《关于夏伯阳的传说及其他》单行本。民间故事《蓝壁毯》译于一九五三年，曾

于一九五四年五月华东人民美术出版社出版由顾炳鑫绘图的插图本。译者于一九五〇年及一九五三年对译文作过校订。这次收入文集时作了订正。



# 目 录

第四座避弹室 .....	盖达尔 1
远方 .....	盖达尔 25
重版题记 .....	112
《远方》附记 .....	115
列宁的故事 .....	左琴科 117
玻璃水瓶 .....	119
灰色的小山羊 .....	123
列宁怎样学习 .....	125
列宁戒烟 .....	128
列宁妙计却宪兵 .....	131
有时墨水壶可以吃 .....	135
列宁送玩具给一个孩子 .....	138
列宁和卫兵 .....	141
在理发室 .....	144
给列宁送鱼 .....	147
费多夏老大娘同列宁谈话 .....	150
错误 .....	154
列宁遇刺 .....	157
蜜蜂 .....	160
列宁和炉匠 .....	163
打猎 .....	167

在狱中 .....	171
一九一七年八月 .....	173
列宁和劈柴 .....	177
新版后记 .....	180
列宁的故事 .....	181
小船 .....	斯·米列尔 183
流亡生活结束 .....	斯·米列尔 185
波格丹尼赫 .....	斯·米列尔 187
三次会面 .....	斯·米列尔 189
鸟的传说 .....	尤·亚诺夫斯基 192
附录 列宁的童年 .....	德·乌里扬诺夫 194
魔戒指(苏联民间故事选集) .....	205
译者序 .....	207
关于列宁的传说 .....	215
列宁的真理(一) .....	217
列宁的真理(二) .....	221
费多西娅·尼基季什娜怎样见到了列宁 .....	226
玛丽亚和伊万较长短 .....	228
列宁的脚印 .....	232
最年长——最高大的列宁 .....	235
列宁是由月亮和星星生的 .....	237
列宁快醒了 .....	239
现在原始森林里亮堂了 .....	243
列宁和库丘克—亚当 .....	249
太阳的故事 .....	258

关于斯大林的传说 .....	265
最宝贵的东西 .....	267
幸福 .....	272
大地主和红军士兵 .....	275
人民怎样征服伊尔姆哈努姆 .....	277
太阳 .....	284
斯大林和真理 .....	287
关于国内战争的传说 .....	293
英雄之死 .....	295
夏伯阳之死 .....	301
夏伯阳还活着 .....	307
关于红军的传说 .....	313
三个儿子 .....	315
猎人彼得怎样赶走了日本人 .....	320
关于苏联的传说 .....	325
鲜红的花 .....	327
魔戒指 .....	330
弟兄们找真理 .....	337
蓝壁毯 .....	344
格里茨和地主 .....	353

# 第四座避弹室

〔苏联〕盖达尔 著

А. ГАЙДАР

ЧЕТВЕРТЫЙ БЛИНДАЖ

---

据 ДЕТГИЗ, МОСКВА 1954 订正。

科利卡和瓦西卡是邻居。他们住的两所别墅紧挨着。两所房子中间隔着一道篱笆，篱笆墙上有一个洞。孩子们通过这个洞，互相来往。

纽尔卡住在对面。起初，两个男孩没有跟纽尔卡玩。第一，因为她是个小姑娘；第二，因为纽尔卡院子里的狗窝里有一只很凶的狗；第三，因为他们两人在一起已经很快活了。

他们是这样交上朋友的。

一次，瓦西卡的好朋友伊赛克·戈里金从莫斯科来到他家里。

伊赛克和瓦西卡同岁，长得也像瓦西卡。只是稍微胖一点，伊赛克的头发也比较黑。伊赛克还有一支气枪，可是瓦西卡没有。

伊赛克和爸爸是休息日来的。孩子们想玩俄罗斯棒球。可是都知道，俄罗斯棒球三个人是打不成的，一定要四个人。

他们就去找帕夫利克·福米内赫。可是帕夫利克肚子痛。家里不让他去打球，他坐在家很伤心，因为刚刚喝过蓖麻油。

怎么办呢？到哪里去找第四把手呢？

于是瓦西卡就对科利卡说：

“咱们去叫纽尔卡好不好？”

“好吧，”科利卡同意说。“她的腿那么长，跑得不比山羊慢。”

伊赛克也同意了。

“不过，”伊赛克说，“我的腿虽然短，可我跑得也挺快，因为纽

尔卡只跑不跳，我是连跑带跳。”

他们叫纽尔卡去了：

“走吧，纽尔卡，去跟我们打俄罗斯棒球吧。”

纽尔卡起初觉得很奇怪。后来看出小朋友们是真心来叫她的。

“我本来要去的，不过我得先把黄瓜地浇一浇。要不，太阳一出来，苗就蔫了。”

小朋友们看到浇菜要好长时间。伊赛克就想出一个办法来：

“咱们也来浇吧。一些人打水，另一些人来浇，一下子就浇完了。要不，她一个人得干半天呢。”

他们就这么做了。打了十轮球。然后跑到河里洗澡。过后伊赛克和爸爸回城了。

从这一天起，瓦西卡和科利卡就跟纽尔卡一块儿玩了。

他们住在离莫斯科不远的地方，就在近郊的一个小村子里。从这里下去是一片生着小灌木丛的田野。再下去，小山上隐约可见风磨、教堂和几座红屋顶的小房子——像是车站，又像是小村落，从远处辨不出来。一次，瓦西卡问爸爸，这个村子叫什么名字。

“这不是真的村子，”爸爸回答说，“这都是故意做的。”

“怎么不是真的？”瓦西卡奇怪起来。“有风磨，有教堂，又有房子，怎么不是真的呢？什么都能看得见。”

“就这样也不是真的，”爸爸笑着说。“从这里看，好像有风磨，有房子……可是你一走到跟前，就什么也没有了。”

瓦西卡觉得奇怪，也不相信。他断定爸爸是说着玩的，要不就是叫他不要再跟他纠缠了。

他钻过篱笆墙洞找科利卡去了。一看，科利卡和纽尔卡正坐在

篱墙上看野外什么好玩的事情呢。瓦西卡生气了。

“你们这是干吗。自己看好玩的事情，也不来叫我？”

科利卡回答说：

“我早就想跑去叫你。快爬到篱笆上来。你看，红军战士们带着大炮来了。”

瓦西卡爬上去一看：就在附近的小树丛里有马，有两轮车和大炮。

“哎呀呀！”瓦西卡说。“这是要干什么呢？”

“咱们等着瞧吧，”纽尔卡回答说。“我们早就坐在这里等着呢。”

“好吧，”瓦西卡提醒他们说，“下次我也比你们先来坐着，什么也不告诉你们。”

不过这次他们总算没吵起来，因为小树丛里开始了很有趣的事情。

每门炮跟前有六匹马——前面三匹，后面三匹。马匹一下子就从炮车上卸下来。红军战士们围着炮跑来跑去，旋转什么东西，后来就往后跑。只留一个人在炮跟前。于是，留下的那一位，手里牵着一根系在炮上的长绳。

“科利卡，你知不知道他为什么牵着绳子？”瓦西卡坐得更舒服些，问。

“不知道，”科利卡承认说，“既然牵着，那就是说必需要牵着。”

“一定必须牵着，”纽尔卡再次肯定说。

“要是他不牵着，那该会怎么样呢？”科利卡接着说。

“当然，”瓦西卡同意说，“要是他不牵着，那就……”

就在这时，站在电话机后边的红军指挥员大喊了一句什么。



站在离炮不远的另一位指挥员也喊了一句什么，把手一挥；这时红军战士拉了一下绳子。

最初火光一闪。后来就像炉子烟筒上响了一声炸雷似的，轰地响了一声。

小朋友们飞快地从篱笆墙上跳到草地上。

“轰！”瓦西卡站起来说。

“响得好厉害，”纽尔卡脸都白了，同意说。

“这是拉的时候才响的，”科利卡解释说。“可你们还说——干吗要绳子，干吗要绳子！可我一下子就猜出干什么了……还有，瓦西卡，你说说，你干吗从篱笆上跳下来，把我和纽尔卡都推下来了？”

“我没跳”瓦西卡生气了。“是纽尔卡第一个跳下来，摇晃了篱笆墙，我才掉下来的。”

“我不是头一个，”纽尔卡不承认。“如果我是头一个，我怎么会摔到科利卡头上呢？他自己才是头一个呢。”

“说得倒好！”科利卡生气了。“是你怕摔到荨麻上，所以才故意摔到我脊背上呢。可我不害怕，所以满手都被刺了。”他转身又对瓦西卡补充说：“她们小姑娘全害怕荨麻。她们有什么用呢！”

从那时起，红军战士们常常带着大炮来。只是星期三和星期一不演习射击，否则天天都有。

炮手们一来，小朋友们就都跑到灌木丛里去了。都坐到小丘上，离得很近地看起来。从小丘上什么都能看见，也能听见。话务员听着电话，然后对指挥员说：

“表尺 6—5，信管 7—2。”